

**АНГЛИЯ И АМЕРИКА В РОМАНЕ  
Ф. ХОДЖСОН БЕРНЕТТ  
«МАЛЕНЬКИЙ ЛОРД ФАУНТЛЕРОЙ»: ГАРМОНИЯ БАЛАНСА**

**Варвара Андреевна Бячкова**

к. филол. н., доцент, доцент кафедры мировой литературы и культуры, доцент кафедры английского языка профессиональной коммуникации  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15  
bvarvara@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3617-4902>

*Статья поступила в редакцию 07.11.2022*

В статье продолжается начатое ранее исследование романа Ф. Х. Бернетт «Маленький лорд Фаунтлерой». Объектом внимания автора являются представленные в романе образы Англии и Америки. Герои романа постепенно обретают гармонию, основанную на дружбе представителей двух стран, сохранении лучшего из британского и американского стиля жизни и мировоззрения, освобождении от стереотипов. Вместе с тем писательница, признавая несовершенство обоих миров, стремится к относительной внешней гармонии, создавая сбалансированную беспристрастную картину обеих стран, в каждой из которых есть как положительные, так и отрицательные черты.

**Ключевые слова:** Ф. Х. Бернетт, «Маленький лорд Фаунтлерой», образ Англии, образ Америки, стереотипы, баланс, гармония.

В этой статье хотелось бы продолжить ранее начатый анализ романа Ф. Ходжсон Бернетт (1849–1924) «Маленький лорд Фаунтлерой» (“Little Lord Fauntleroy”, 1885) [Бячкова 2022] и подробнее остановится на том, как в произведении воплощены образы Англии и Америки. Ранее мы уже писали о том, что одним из «поводов» появления этого романа было то, что сама Ф. Ходжсон Бернетт до сегодняшнего дня считается англо-американской писательницей, в Америке росли ее сыновья и именно возникший у одного из них вопрос об их национальной идентичности стал «поводом» для написания романа (об истории создания романа см. [Вайнштейн 2020]). В ответ на этот вопрос Ф. Ходжсон Бернетт создает очень запоминающийся, светлый образ умного, доброго, безукоризненно воспитанного и благородного мальчика Седрика Эр-

рола, который, как и сыновья Ф. Х. Бернетт, по происхождению является и американцем, и англичанином, он родился и рос в Америке. Именно поэтому так важна для этого романа тема «диалога» английской и американской культуры, на данном этапе представляющаяся малоизученной. Диалог культур возникает в романах Ф. Х. Бернетт в первый, но не последний раз, героини двух других популярных романов писательницы – «Маленькая принцесса» и «Таинственный сад» – свое детство проводят в Индии. Однако, вероятно, поскольку Индия является колонией Британской Империи, Сара Кру и Мэри Леннокс не испытывают сложностей с самоидентичностью: Сара – в силу того, что для нее, не погодая серьезной и безукоризненно воспитанной, этот вопрос решен сразу и навсегда (Индия – часть Империи, ее ценностей (см. об этом подробнее [Бячкова ]), правил и пр.), а Мэри – в силу того, что только в Англии она приобретает чувство «принадлежности» (т.е. идентичности) дому, семье, культуре и пр. (см. о романе [Бячкова 2021]). Для Седрика существует вопрос национальной идентичности, но в романе главным оказывается то, что его любят по обе стороны океана. Своей добротой, открытостью и благородством Седрик ломает стереотипы и предубеждения и сводит вместе своих друзей англичан и американцев. Создав этот образ, Ф. Х. Бернетт преподает урок единения двух стран как своим детям, так и читателям своих произведений.

Однако, именно анализируя образы Англии и Америки, можно отметить, что роман Ф. Ходжсон Бернетт – все-таки не романтическая сказка, создающая иллюзию идеального благополучия и благоденствия. Писательница отнюдь не обходит стороной реальную жизнь по обе стороны океана. Более того, в этом вопросе она дистанцируется от своего главного героя, сообщая нам далеко не идеальные детали и обстоятельства реальной жизни, которые Седрик может не знать или пока не понимает, но правду должны знать ее читатели. С другой стороны, художественное целое произведения предполагает внешнюю и внутреннюю гармонию для героев, которую автор не может разрушить. Чтобы сохранить гармонию, но при этом показать читателю реальную картину мира, Ф. Ходжсон Бернетт создает баланс в образах Англии и Америки. Что особенно интересно, этот баланс создается как на уровне реальных фактов и явлений, так и на уровне стереотипов. Стереотипы не только опровергаются, но и подтверждаются, намечающиеся дихотомии сглаживаются, многие отрицательные факты уравниваются положительными и наоборот.

Примеров этому в романе множество, приведем некоторые из них. Начнем с того, что баланс соблюдается за счет сглаживания определенных общеизвестных различий между двумя странами. Так, например,

писательница почти невелирует разницу между американским и британским вариантами английского языка. «Американизмы» в речи Седрика минимальны, они появляются лишь несколько раз, когда мальчик рассказывает деду о своей жизни в Америке [Burnett 2013: V]. Писательница больше имитирует речевые особенности, исходя из социального положения человека, например, транскрипцией передается речь дворецкого замка Доринкуртов или прислуги миссис Эррол, персонажи более образованные говорят на одном языке без различия диалектов.

О наиболее ярких примерах обоюдных стереотипов мы уже писали ранее (см. [Бячкова 2022]). Носителями стереотипов британцев об американцах и наоборот являются, прежде всего, дед Седрика граф Доринкорт и мистер Хоббс. Старый граф считает американцев и особенно американок грубыми, невежественными охотниками за деньгами [Burnett 2013: I]. Именно поэтому ему так тяжело принять вдову сына. Даже восхищаясь манерами и благородством характера внука, граф по началу никак не связывает этого с влиянием матери, хотя воспитание сына – это одно из важнейших дел в жизни миссис Эррол и даже, согласно некоторым исследователям (см. [Stiles 2018]) – средство ее самореализации. Лишь потом, при личной встрече, он ясно видит сходство Седрика с обоими родителями («Он похож на вас... и на моего сына тоже» [Burnett 2013: XII]), и не только сходство мальчика с отцом подтверждает права Седрика на фамильное наследство, но и его сходство с матерью доказывает, что миссис Эррол более чем достойна звания невестки британского аристократа. Не менее важно и то, что, даже будучи отвергнутой свекром и лишенной права жить в фамильном замке, миссис Эррол, как мы видим, ведет себя вполне в соответствии с высоким званием благородной дамы и хозяйки имения. Викторианский и эдвардианский канон, как известно, предписывал даме среднего и высшего классов, в частности, с одной стороны, мудростью, тактом и добротой сохранять психологический комфорт всех членов семьи, а вне дома помогать страждущим, активно занимаясь благотворительностью. Миссис Эррол активно помогает бедным [Burnett 2013: VIII]. А в кругу близких и друзей семьи всеми силами старается не акцентировать внимание на том, что двери графского дома для нее закрыты. Даже сына она всячески убеждает в доброте деда, чтобы мальчику было легче полюбить нового родственника. Однако стереотипы графа Доринкурта не развенчиваются окончательно: им полностью соответствует Минна, невестка американского друга Седрика Дика, выдававшая себя за вдову одного из старших сыновей графа. Примечательно, что ей дается очень краткая и емкая характеристика, например, дворецким: «Он давно служит в благородных семьях и может отличить настоящую леди. Если это леди, то

он совсем в женщинах не разбирается» [Burnett 2013: XII]. У Минны нет дома и семьи, с мужем, по воспоминаниям Дика, они постоянно ссорились (Дик называет ее «тигрицей» [Burnett 2013: XI]), сыну тоже от нее достается. Когда семья распадается, мальчик подолгу живет у чужих людей, и только попытка выдать его за наследника графа Доринкурта заставляет мать взять его с собой в Англию. Таким образом, персонажи миссис Эррол и Минны уравнивают друг друга, демонстрируя читателю, что даже в предубеждениях старого графа была доля правды.

Мистер Хоббс, преданный поклонник американской демократии, английских аристократов считает тиранами и угнетателями [Burnett 2013: I]. Самый яркий образ в его картинах стереотипов – темница, куда аристократы заключают бедняков. Учитывая, что английскую жизнь он «изучает» преимущественно по историческим романам, например о Марии Кровавой, слабо представляя, что читает о давно ушедшей эпохе, и принимая все прочитанное за актуальную информацию, это неудивительно. Седрик в письме мистеру Хоббсу стремится разрушить этот стереотип, сообщая другу, что «никаких подземелий в замке нет» [Burnett 2013: XI]. Тем не менее своеобразная «темница» существует: это метафора души графа Доринкурта. Закнувшись в своем эгоизме, тщеславии и мизантропии, он не допускает в свою душу доброту, эмпатию, теплоту. «Я всю свою жизнь был несчастен», – признается он, когда с помощью Седрика поймет, что можно жить иначе [Burnett 2013: XII].

В нашем прошлом исследовании мы говорили об организации пространства в романе «Маленький лорд Фаунтлерой» [Бячкова 2022]. Пространство романа также может служить примером созданной, а затем разрушенной дихотомии. На протяжении большей части романа американское пространство представлено как пространство городское (Седрик с матерью живет в Нью-Йорке), а английское – пространство загородной усадьбы, которое отличает большой простор и близость к природе. С самых первых минут в фамильном имении Седрика восхищают картины природы («Это место красивее, чем Центральный Парк» [Burnett 2013: IV]. Огромную радость дарят прогулки на собственном пони. Думается, что неслучайно и летний день рождения мальчика в финале празднуют в саду, на природе, подчеркивая гармонию, которая восстановилась как в доме и семье Доринкуртов, так и в душах Седрика, его матери и деда, родных и друзей семьи. Но в этой же, последней, главе романа, нам напоминают, что и Америка – не полностью состоит из городов. Минна вновь исчезает в неизвестном направлении, опять бросив сына. Ее бывший муж Бен берет сына с собой в Калифорнию на ранчо, где ребенок наконец-то обретает дом и семью.

Самым непростым представляется вопрос социального устройства обоих миров. Думается, что в целом писательница не обходит эти вопросы стороной, а, не найдя на них ответа, предлагает читателям решение в соответствии с принципами доброты, благородства, эмпатии и взаимопомощи. И дело здесь именно в людях, а не особенностях социального устройства какой-либо из стран.

Америка, на первый взгляд, представляется краем свободы и демократии. Именно сюда отправился в свое время капитан Эррол, не найдя счастья в Англии и понимания в родной семье. В Америке он, хотя и окончательно теряет расположение далекого отца «неподходящей» женьтибой, но обретает счастье: любящую и любимую жену и сына. Однако при этом нам рассказывают предысторию молодой пары. Будущая миссис Эррол до знакомства с капитаном была компаньонкой у некой «старой, богатой, и недоброй дамы» [Burnett 2013: I], их сближение с капитаном состоялось, когда он утешал ее в трудную минуту. Само упоминание об этой «недоброй» даме, которая дурно обращалась с девушкой, доказывает, что Америка неидеальна, и здесь есть богатые, но злые и жестокие люди, которым нет дела до тех, кто беднее их или ниже по социальному положению. А главе XIII автор прямо напоминает читателям, что и в Америке людям нужны деньги.

Мы также можем задуматься о персонажах, которым Седрик помогает, став наследником графа Доринкурта. Арендаторы и слуги английского аристократа, конечно, находятся в прямой зависимости от его характера, морально-нравственных установок и даже настроения. Но даже до приезда Седрика в Англию мизантропа графа «уравновешивает», например, внимание и забота местного священника мистера Мордаунта.

В Америке же человек более свободен, но, с другой стороны, американские бедняки, фактически, предоставлены сами себе. Помощь они могут получить только от добрых и самоотверженных друзей, таких как Седрик. Неслучайно свою деятельность «благотворителя» мальчик начинает еще в Америке, до отъезда к деду, желая вознаградить всех, кого помнит, потому что «Всегда помнишь тех, кто был добр к тебе» [Burnett 2013: III].

Что же касается различий в политической структуре обеих стран, то эти различия сглаживаются уже на уровне их восприятия самими персонажами. Яркий пример – «эволюция» мистера Хоббса, который в финале романа, перебравшись в Англию, вместо американской политической жизни увлекается деятельностью палаты лордов, «простив» чужой стране то, что она не выбирает президента.

Как видим, в романе «Маленький лорд Фаунтлерой» Ф. Х. Бернетт создает предельно сбалансированную картину Англии и Америки, демонстрируя как достоинства, так и недостатки обеих стран. Герои романа учатся преодолевать стереотипы, однако далеко не все из них оказываются развенчанными. Представляется, что задач у создания такого баланса несколько. Во-первых, баланс помогает сохранять гармонию в душе главного героя романа, что крайне важно, поскольку Седрик Эррол в свою очередь является созидателем гармоничного мира. Он приносит гармонию в жизни своих близких, от его благополучия зависит счастье тех, кто рядом с ним. Путем создания баланса границы мира Седрика расширяются, а с ними расширяется и «сфера» его благотворного влияния на окружающих. Замечая красоту и доброту по обе стороны океана, он сохраняет гармонию внутреннего мира с тем, чтобы передавать ее другим людям.

С другой стороны, баланс, вне всякого сомнения, имеет дидактические функции. Читатели видят, что и в Англии, и в США есть и плохое, и хорошее. Корень всех проблем, как и источник радостей – сам человек, который открыт миру, способен любить и принимать людей вокруг вне зависимости от их национальности и социального статуса.

И, наконец, баланс между Англией и Америкой придает роману больше реалистичности и правдоподобия. Несмотря на счастливый конец для всех персонажей романа (по крайней мере тех, кто заслуживает счастья), мир неидеален, в нем по-прежнему много проблем и противоречий. Но, с другой стороны, писательница словно говорит своим читателям, что несовершенства и противоречия большого мира, разделенного океаном – это не повод для отчаяния, а плацдарм для работы и борьбы. И если мальчик Седрик Эррол не смог победить все зло в мире, то у взрослого Седрика еще все впереди. А в реальной жизни в эту борьбу вполне могут включиться юные читатели романа.

### ***Список литературы***

*Бячкова В. А.* Большие и малые миры юных героев Ф. Ходжсон Бернетт (на материале романа «Маленький лорд Фаунтлерой») // *Мировая литература в контексте культуры.* 2022. № 14 (20). С. 21–29.

*Бячкова В. А.* Большие и малые миры юных героев романа Ф. Ходжсон Бернетт «Таинственный сад» // *Мировая литература в контексте культуры.* 2021. № 13 (19). С. 24–33. doi 10.17072/2304-909X-2021-13-24-33

*Бячкова В. А.* Большие и маленькие миры юных героев в романе Ф.Х. Бернетт «Маленькая принцесса» // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.* 2020. Т. 12. № 3. С. 70–78. doi 10.17072/2073-6681-2020-3-70-78.

*Вайнштейн О. Б.* «Костюм для благовоспитанных мальчиков»» «Маленький лорд Фаунтлерой» и детская мода конца 19 – начала 20 в. // АРТИКУЛЬТ. 2020. № 2(38). С. 108–123.

*Burnett F.H.* Little Lord Fauntleroy // Burnett F.H. Complete Works [Kindle Edition]. Prague: e-artmow, 2013.

*Stiles A.* New Thought and the Inner Child in Frances Hodgson Burnett's *Little Lord Fauntleroy* // Nineteenth Century Literature. 2018. Vol. 73. № 3. P. 326–352.

**ENGLAND AND AMERICA IN “LITTLE LORD FAUNTLEROY”  
BY FRANSIS HODGSON BURNETT:  
THE HARMONY OF BALANCE**

**Varvara A. Byachkova**

Candidate of Philology, Associate Professor, Associate professor in the Departments of World Literature and Culture and English Language of Professional Communication

Perm State University

614990, Russia, Perm, Bukirev str., 15

bvarvara@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3617-4902>

Submitted 07.11.2021

The article analyses the world around the child in “Little Lord Fauntleroy” by F.H. Burnett. In F.H. Burnett’s latter works much attention is given to the dynamics of child’s inner world interruption with the world around. In “Little Lord Fauntleroy” the inner world of a kind, loving and noble child becomes the focus of attention with its ability to change its environment and even “bring-up” the adults and improve the reality. This improvement includes breaking the social boundaries of the “small” world (the Earl’s Castle) and national stereotypes of the “big” world (the USA the Great Britain).

**Key words:** F.H. Burnett, “Little Lord Fauntleroy”, child-character, space around the character.

**Пробьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

*Бячкова В. А.* Англия и Америка в романе Ф. Ходжсон Бернетт «Маленький лорд Фаунтлерой»: гармония баланса // Мировая литература в контексте культуры. 2022. № 15 (21). С. 103–109. doi 10.17072/2304-909X-2022-15-103-109

**Please cite this article in English as:**

*Byachkova V.A.* Angliya i Amerika v romane F. Hodzhson Bernett «Malen'kij lord Fauntleroj»: garmoniya balansa [England and America in “Little Lord Fauntleroy” by Fransis Hodgson Burnett: The Harmony of Balance]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2022, issue 15 (21), pp. 103–109. doi 10.17072/2304-909X-2022-15-103-109